

## CUNVIGNE » A GURIZE

# Doprâ i toponims e viodiju sui cartei al è un dirit di ducj

Lu dîs la Cjarte europeane pes minorancis: ancje la lenghe dal puest dongje de forme ufiçiâl

di FRANCO FINCO

I Friûl Vignesie Julie, come che si sa, e je une region insiorade di une situazion di plurilinguism. Dongje dal talian, si fevelin ancje altris lenghis e dialets: furlan, sloven, todesc, venit, cu lis varietâts locals. I nons dai puests (i toponims) a mostrin a clâr chest rapuart des comunitâts lenghistiche locals cul teritori dulà che a son insedadis di secui. Di plui de forme ufiçiâl te lenghe dal Stât (ca di nô il talian), i puests a an nons te/s lenghe/is locâl/s doprâts de int dal puest; in cualchi câs si rive a vè ancje cuatri nons di une stesse localitât: par esempi te Val Cjanâl dulà che une frazion di Pontêbe si clame San Leopoldo / La Glesie / Leopoldskirchen / Lipalja vas, cence contâ lis variantis. Ma par solit e ven ufiçializade dome la forme te lenghe di Stât e ancje te segnaletiche i nons in lenghe locâl si viodin pôc, e in cualchi nazion mai. Ancjemò plui rare e je la (co-)ufiçializazion dal non in lenghe locâl dongje di chel te lenghe dal Stât. Ma chê di podè doprâ toponims locâi e di viodiju scrits sui cartei e v.i. al è un dirit stabilît de Cjarte europeane pes lenghis minoritariis o regionâls dal 1992 (art. 10) e de Convenzion cuadri pe protezion de minorancis dal 1995 (art. 11).

Viodût che i toponims a son nassûts te/s lenghe/is dal puest e di fat a son bens culturâi imateriâi, che a studiâju nus contin tant de storie, dal ambient, dal lavôr dal om, de culture di un teritori, a son un element impuar-

### Joibe intal palaç de Provincie scandai par talian, furlan e sloven



Une cunvigne e une taule taronde - cun intervencs par talian, furlan e sloven - par scandai il stât, i problemis e lis prospetivis de aplicazion dal pluralisim lenghistic inte toponomastiche de nestre region, ancje daûr dai ultims progjets e ricerçjis. Joibe ai 10 di

Març tacant aes 4 daspomisdi inte Sale dal Consei provinciâl in cors Italia 55 a Gurize si fevelarà di "Lis lenghis dai lûcs, toponomastiche e comunitâts lenghistiche in Friûl Vignesie Julie", apontament imaneât de Societât Filologjiche Furlane in parie cul Slori (Istitût Sloven di Ricerçjis) di Trieste e Provincie di Gurize.

» A son bens imateriâi nassûts cui dialets dal lûc che nus contin tant de storie, dal ambient dal lavôr dal om de culture, de identitât ma si viodin pôc e in cualchi bande mai

tant de identitât lenghistiche e culturâl di une comunitât locâl. Pecjât che, ancjemò cumò, e mancje te nestre region une racuelte complete e sistematiche di chescj nons (soredut di chei plui piçui, cognossûts dome de int dal puest) che nus permeatarès di cognossiju, studiâju e soredut di salvâju. Ancje te nestre region al reste an-

cjemò tant di fâ, sedi su la promozion des denominazions e scrituris publichis in lenghe locâl, sedi su la conservazion e valorizazion dal patrimoni toponimic. A dute cheste interessante tematiche e ven dedicade une cunvigne di studis che si tignarà ai 10 di Març a Gurize te Sale dal Consei Provinciâl. Cheste iniziative e je organizade de Societât Filologjiche Furlane, dal Slori - Istitût Sloven di Ricerçjis e de Provincie di Gurize e e je dividude in dôs sessions.

Te prime part, moderade di Giovanni Frau, si fevelarà de visibilitât des lenghis slovene e furlane te nestre region. A vignaran presentâts i risultâts di doi progjets di ricerche che a mostrin trop sloven e trop furlan (e ce-

» Te nestre region e mancje une racuelte complete, massime dai puests plui piçui, che nus permeatarès di cognossiju di studiâju e soredut di salvâju e valorizâju come patrimoni

mût) che a comparissin te segnaletiche stradâl e tes scrituris esponudis al public de nestre region. Il prin al ven presentât de dot. Maja Mezgec dal Slori, il secont di cui ch' al scrîf, pe Societât Filologjiche. Daspò il prof. Andrea Scala de Universitât di Milan al presenterà il volum dai Ates di cunvigne internazionâl *Nomi, luoghi, identità. Topo-*

*nomastica e politiche linguistiche* (Cividât, 2011).

Te seconde session si tignarà una taule taronde, moderade di Adriana Janežič, sul teme de aplicazion dal pluralisim lenghistic te toponomastiche e te segnaletiche publiche dal Friûl Vignesie Julie, cui intervencs dal assessôr regionâl Gianni Torrenti, dal president de Provincie di Gurize Enrico Gherghetta, de presidente dal comitât paritetico sloven Ksenija Dobrila e dal president de assemblee de comunitât furlane Diego Navarra: si trataran il stât, i problemis e lis prospetivis de aplicazion dal pluralisim lenghistic te toponomastiche, te comunicazion publiche scrite e - in gjenaral - tal paisaç lenghistic de nestre region.



### 8 DI MARÇ

## Chês feminis calcoladis di puartâ mâi e disgraciis

di Gotart Mitri

I oms si puartin daûr te lôr nature l'urgence e la necessitât di travanâ e rivâ a capi il *sore-natural*. E je stade di simpri la sô sbisie par secui. E il *sore-natural* al cjapave un non: prin a jerin i elements dal univiers come la lune o il soreli; po dopo l'om al cirî di daûr a chescj responsabi dai events une inficje umane e a inventarin i mîts e a verin lôr nons pai egjizis, pai grêcs, pai romans, pai popui dal Nord.

Tal nestri mont occidentâl al rivâ po il cristianesim, che al scovâ vie chestis crodincis mitologjichis. Ma ancje pal cristianesim e rivâ la crisi e dopo dal Mil a jentrarin cun prepotence magos, guaridôrs, striis, benandants... Trops di lôr no sono po finîts tes sgrinfiis de Incuizion! Tai nestris archivis o cjatin avonde olms dai procès. E la trasformazion culturâl e fo cetant plui lente tra lis classis plui bassis de societât. Cussî lis personis, in chesc câs pal plui feminis, che a jerin calcoladis di puartâ disgraziis e mâi, a forin metudis di bande, isoladis, mâl viodudis de int e si veve in cualchi maniere di cirî di fâur cuintri. E podeve sei

une vedue, magari velle, vuarbe o gobe; e jere jê la susprietade, chê *fevelade* di puartâ mâl. Poben, a di cheste *strie* no si veve di fevelâi, si veve di zirâi lontan; se tu le incuintra vis tu vevis di fâi cuintri cun peraulis e segns di conzûr, a di si veve di creâsi un sisteme di difese, ch'al podeve sei alore verbâl (preieris, formulis), grafic (cun scritis, segns di crôs...) e gjestuâl (tocjâ fier, batisi il daûr...). Jenfri chescj, un segn de man al podeve sfantâ il mâl ch'al podeve vigni di une stria. E no sin te ete di Mieç ma ae metât dai agns Cincuante dal secul passât! Nus disevin a nô fruts: se o incrosais chê siore, metêt il poleâr jenfri l'indis e il medi, plantat però la man daûr de schene. Un gjest praticât di chestis bandis ancje in ete longobarde («*Ma appena ebbe voltato le spalle, Leone si girò e con un ghigno gli fece fice, ossia mise il pollice tra l'indice e il medio della mano chiusa a pugno*», Marco Salvador, *La vendetta del longobardo*, pag. 60).

Po al capite, in prionte, di cjatâsi a Tui, sul confin tra Galizie e Portugal, dulà che intune vetrine o cjatin in vendite propit une man cul gjest de *ithyphallica*: «*signaque dat digitis medio cum pollice iniunctis*» (Ovidio, *Fasti*, v. 433). Si trate di un amulet, fat cuntune piere particulâr (*azabache*), nere scure, de Galizie. Cjale un pôc: lis stessis crodincis a scuasit 2500 km di distance, ma dut al è clâr par vie che si trate di une ereditât de ritualitât magjiche romane, rivade fin li.

### ART DAL NÛFCENT

## Versute di Pasolini te incision di Micossi



■ Mario Micossi (Dartigne 1926 - Glemone 2005), "Versa e Versuta di Casarsa" (1995, incision a l'aghetinte in colôrs frêts). A çampe il "casel", dulà che Pieri Pauli Pasolini e sô mari Susane a fasevin scuele ai fruts che, tal 1944 e '45, a stavin a cjase par pôre de vuere. (g.e.)

### NONS DI LÛC

## Un Sant Zuet dismenteât sui cuei di Feagne

In Friûl o vin cualchi sant particolâr, dut nestri. O vin vût bielzà fevelât in altrò di Sante Sabide, che e diven des originis de glesie aquileiese, e che e je stade dispès strupiade in Sante Sabine. Ma o vin ancje San Vidot, Santo Jegorio e Sarumie (San Romedi), un plui stramp di chel altri.

Vuê us presentin San Zuet che al fâs pensâ, biel clâr, a un San Çuet, ma no je propite cussì. Scomencin subit cul dî che chestis notiziis lis a buridis fûr Valter Çuciat di Feagne, brâf studiôs di toponomastiche e nô lis cjapin par fil e par pont.

Si che duncje a Feagne si cjate chest San Zuet, aromai dismenteât, che la prime volte al è innomenât intal 1366 e la ultime intal 1669. Il nestri studiôs nus conte che forsit - ma nô o disin dal sigûr - il toponim al diven di una scurdature di San Zuanet (San Zu[AN]et), come che al somearès di una atestazion dal 1606, là che si inonome il Colle di S. Zuanne, ò sia S. Zuet. Insumis, il sant nol jere clopadiç, ma clopadiç al è il toponim, tant che altris che o vin apene dit, sicu Santo Jegorio, Sarumie, San Vidot, Sante Sabide e v.i. (e.d.)



La place di Feagne

